

ALMERÍA

## PROTAGONISTA



RUBÉN GARCÍA FELICES

Artista, fotógrafo y comisario de exposiciones • www.rubengarciafelices.es

TRINIDAD PLAZA GARCÍA. TRADUCTORA Y ENTENDIDA EN LITERATURA ALEMANA

EL 9 de noviembre se cumplieron 35 años de la caída del Muro de Berlín, motivo por el cual he querido conmemorar este acontecimiento histórico mundial que posibilitó la reunificación de Alemania simbolizando el fin de la Guerra Fría. Y qué mejor para ello que hablar con la traductora y escritora Trinidad Plaza (Almería, 1956) sobre la literatura alemana después de la caída de este muro (1989).

R. G. F.: *Trinidad, cuéntame qué significó la caída del Muro de Berlín para la literatura de posguerra.*

- Trinidad: Su caída significó el fin de la República Democrática Alemana (RDA) y la victoria de las democracias sobre los totalitarismos. Recién acabada la guerra aparece en Alemania la Trümmerliteratur ("la literatura de los escombros"), esta se caracterizaba por tratar temas que se derivaban de la guerra. Se escribía sobre la sociedad destruida: mutilados de guerra, soldados que regresaban y se encontraban sin hogar... y, en definitiva, historias de guerra, paro y penuria económica. Surgió el llamado Grupo 47, un grupo de escritores que quisieron contarle al mundo los horrores de la guerra, Heinrich Böll fue el que tuvo una mayor proyección fuera de su país, pero después de varias décadas la literatura alemana quedó algo parada, sin aparecer grandes obras. Con la caída del Muro hubo un resurgimiento de la actividad literaria, había mucho que escribir y buenos motivos para hacerlo; se activó la producción literaria tanto por autores del Este como por los del Oeste. La caída del Muro produjo una euforia en el mundo literario: los escritores, sobre todo los de la RDA se vieron sin cortapisas para hablar con libertad de todo aquello que pensaban. Aparecieron grandes escritores tanto en la República Federal Alemana como en la ya extinguida RDA.

R. G. F.: *¿Qué es lo que caracteriza esta literatura surgida en 1989?*

## "Se lee poca literatura de la RDA, apenas hay traducciones"



FOTOGRAFÍA: RUBÉN GARCÍA FELICES

- Desde la caída hasta nuestros días hay un abanico muy amplio de escritores y, por tanto, de visiones e interpretaciones de lo que fue la antigua RDA, la RFA, del hecho de la Reunificación (aplaudido por muchos y visto con recelo por otros), de las consecuencias que tuvo esta reunificación, expectativas, decepciones, etc. El Muro cayó, pero no se olvidó el que fue el símbolo más representativo de la Guerra Fría. Tampoco lo hicieron los escritores. Desde las dos antiguas zonas de Alemania se tuvo mucho que decir, sobre todo los procedentes del Este que se vieron con la oportunidad de hablar sin censura ni represión. La literatura alemana que surgió a partir de 1989 y hasta nuestros días es muy

rica. Toda una generación de escritores jóvenes, pero que habían vivido su adolescencia y su primera juventud en la desaparecida RDA escribieron abundantes obras, unas eran nostálgicas de lo anteriormente vivido, otras eran recuerdos dolorosos, otras veces cuentan con humor aquel pasado de ese país que se vino abajo. Muchos de estos autores no encajaron bien en el Oeste y tuvieron problemas para sintonizar bien en la Alemania reunificada, pues se encontraron con un mundo distinto al suyo donde había muchos productos que consumir y mucha libertad, pero también personas que estaban en paro y problemas con la vivienda..., y la abundancia de productos y la libertad sin

dinero, ¿para qué? No era lo que ellos imaginaban. Autores procedentes del Este: Thomas Brussig, Ingo Schulze, Uwe Tellkamp, Eugen Ruge, Thomas Hettche, Lutz Seiler... fueron muchos y con visiones distintas y casi todos nacidos en la década de los sesenta.

R. G. F.: *¿Cómo era la vida en la antigua República Democrática?*

- En la RDA todo estaba dirigido por el gobierno: radio, televisión y la cultura en general. Se castigaba muy duro la crítica al régimen. La policía política (la Stasi) se encargaba de vigilar y de controlar a los ciudadanos sospechosos y obligaban a los ciudadanos a delatar a los críticos del régimen. Los acoplados al régimen vivían tranquilos, los que eran críticos vivían con temor. Los jóvenes "rebeldes" eran enviados a "residencias" para la educación donde recibían una disciplina dura, a veces era maltrato (Bernhard Schlink en su novela *La Nieta* lo describe muy bien). Por otra parte, todos los ciudadanos tenían las necesidades importantes cubiertas, alimento, vivienda, trabajo, sanidad, educación... todos tenían las mismas oportunidades, pero les faltaba libertad de expresión y la abundancia y variedad de los artículos que ofrecía occidente. Miraban de reojo a occidente como un lugar deseado y muchos deseaban huir hacia allí. Hoy se pueden visitar en muchas ciudades alemanas museos donde se exhiben objetos y utensilios que se usaban de la RDA. También museos que dan a conocer las tremendas tácticas que utilizaban para hacer hablar a los disidentes, el horror que practicaba la Stasi en las cárceles, de los métodos de tortura que utilizaban... La vida de los otros y Good Bye Lenin tratan de mostrar cómo era la vida en la RDA.

R. G. F.: *¿Qué sabe tu generación de la literatura de la RDA?*

- Mi generación conoce bien poco de la literatura de la RDA. Ni la generación posterior tampoco, por la

simple razón de que no hay traducciones de la literatura de ese extinto país. Y hubo muy buena literatura. Como afirma el traductor Ibón Zubiaur, gran traductor de alemán, la novela en la RDA fue el género menos censurado y que más ayuda tuvo por parte del estado. No existen traducciones al español de estos escritores. Desde hace varios años él (Ibón Zubiaur) está llevando a cabo una estupenda labor traduciendo a grandes escritores procedentes del Este. Y no se han traducido por dos motivos, antes por razones ideológicas, pues los 44 años de existencia de RDA coincidieron con años de dictadura franquista, donde todo lo que oliera a comunista estaba prohibido y en estas últimas décadas porque las editoriales no apostan por esta literatura, pues en general, en España se lee más literatura inglesa y americana que alemana. Tal vez sea la pescadilla que se muera la cola, no se lee literatura alemana porque no hay traducciones y no se fomenta la traducción en este idioma porque los lectores se inclinan por la literatura inglesa y americana. Se lee poca literatura de la RDA, apenas hay traducciones.

R. G. F.: *Háblame sobre la censura de las obras literarias.*

- En la RDA la novela gozaba de una mayor libertad que los otros tipos de expresión literaria. Justo aquí era donde se podía tratar más abiertamente los problemas sociales, de ahí que este género fuera muy rico y muy original. Se fomentó la literatura en general, de hecho, hubo una gran actividad literaria, apoyada por becas, concursos y muchos tipos de ayudas. Hubo un intento de abolir la censura en 1956 (dada la contradicción que suponía con un estado, que pretendía ser liberador del hombre, fuera al mismo tiempo represivo), pero la revolución húngara en contra de la Unión Soviética eliminó ese intento. La eliminación de la censura llegó en 1989.

BlueZoneForum  
INCUBAZUL

InnovAzul

20 AL 22 NOVIEMBRE  
PALACIO DE CONGRESOS, CÁDIZSomos\_  
ECONOMÍA  
AZULDESCUBRE MÁS EN:  
www.somoseconomiaazul.esZONA  
BASE  
INCUBAZULZONA FRANCA  
CADIZUCA  
Universidad  
de CádizFUNDACIÓN  
cel mar

Ayuntamiento de Cádiz

Cajastel

FUNDACIÓN  
CajastelFUNDACIÓN  
CajastelFUNDACIÓN  
Cajastel